

学校编码：10384

学号：26420111154292

廈門大學

硕士学位论文

汉泰修饰语的对比研究

A Comparative Study of Modifier between
Chinese and Thai

WIRATSAWAN PHONGPHAKATHIP (王美凤)

指导教师：方环海

专业名称：语言学及应用语言学

答辩日期：2014年7月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。)

声明人(签名)：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版)，允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

()1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

()2. 不保密，适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。)

声明人(签名)：

年 月 日

摘 要

汉语和泰语两种语言都属于汉藏语系的，没有严格意义上的形态变化的语言，这也是两种语言的共同特征。汉语和泰语的主要句法成分是一样的，都是 S+V+O（主+谓+宾）的语序。这两者都依靠语序的变化来表达不同的语义。但是泰语又分属于侗傣语族，所以有些地方和汉语也存在着一定的差异。

本文以汉语和泰语的修饰语为研究对象，从参考有关的语料和已有的相关研究成果的基础上，运用语言对比、中介语、偏误分析理论，通过对汉泰名词修饰语和动词修饰语的构成、名词修饰语标记词，动词修饰语标记词、多项修饰语的语序进行对比，找出汉语和泰语修饰语之间的共同之处和不同之处。另外，我们发现最明显的不同之处就是汉语和泰语在修饰语和中心词位置关系上的区别，既汉语的语序是修饰语位于中心词的前面，而泰语的语序是修饰语位于中心词的后面。因为这个原因使得泰国学生习得汉语修饰语时，经常犯语序的偏误。

本文采用偏误分析理论和语言对比理论，对所收集到的相关语料进行分析，语料主要来自泰国孔敬大学人文学院汉语专业和商务汉语专业二、三、四年级的学生的平时作业和问卷调查。从分析泰国学生对汉语修饰语的偏误，发现泰国学生主要的偏误有三类就是修饰语语序的偏误、修饰语标记词的偏误和修饰语本身的误用。

本文最后还归纳了泰国学生学习汉语修饰语时产生偏误的原因，并提出相关的教学建议，希望能为泰国汉语修饰语的教学提供某些参考依据。

关键词：汉泰；修饰语；对比

Abstract

Chinese and Thai are classified as Sino-Tibetan Language Family, these two languages almost didn't have to change to other forms and this is their similarity. Sentence structure of Chinese and Thai are the same, that is S+V+O. Word order and function word are the main link between grammar and semantics. But Thai also classified as Kam Dai languages, so there are some differences compared with Chinese.

Object of study of this thesis are modifier in Chinese and Thai. From corpuses collecting and other related research, comparing language usages, inter-language, error analysis theory and the form of attribute and adverbial, noun modifier marker, verb modifier marker, multiple modifier of word order, finds out the similarities and differences of modifier between Chinese and Thai. Moreover, we found out that the main difference of modifier in Chinese and Thai is central word position, for word order in Chinese, modifier will be placed in front of central word, but in Thai, modifier will be placed after central word. This is the reason why Thai students always make mistakes about word order while they are studying about Chinese modifiers.

Theories used in this thesis are error analysis and language comparison. Main collected related corpuses are from normal assignments survey questionnaire of Business Chinese major's and Chinese major's student in Khon Kaen University, these students are studying in sophomore, junior and senior year. From the error analysis of Thai student in modifier word orders, I found out that there are four main errors that Thai students make, that is mistakes of order, more adding, misuse and omit.

This thesis also provides reasons for errors that Thai students make while studying Chinese modifier advises for teaching methods and strategies, hope that these will be useful for teaching Chinese modifiers in Thailand.

Keywords: comparison Chinese-Thai modifiers

厦门大学博硕士学位论文摘要库

参考资料

- [1]北京师范大学现代汉语教研室.现代汉语[M].北京:中国展望出版社,1982.
- [2]崔亚丽.泰国学生汉语习得中状语语序偏误研究及其教学策略[D].山东大学硕士学位论文,2010.
- [3]邓世文.汉、泰两种语言的定语与状语比较研究[D].华侨大学硕士学位论文,2011.
- [4]丁声树,吕叔湘.汉语语法讲话[M].北京:商务印书馆,1979.
- [5]房玉清.实用汉语语法(第二次修订本)[M].北京:北京语言大学出版社,2008.
- [6]傅增有.泰语三百句[M].北京:北京大学出版社,1997.
- [7]高彦德,李志雄.实用汉语翻译教程[M].北京:北京语言大学出版社,2009.
- [8]何福祥.汉泰语定语比较[D].北京语言学院硕士学位论文,1991.
- [9]何山燕.泰国学生汉语常用否定结构使用情况调查及研究[D].云南师范大学硕士学位论文,2004.
- [10]黄伯荣、廖序东.现代汉语(增订四版)[M].北京:高等教育出版社,2007.
- [11]吉娜,简启贤.泰国学生初学汉语的偏误分析[J].云南师范大学学报,2004(3).
- [12]江竹青.泰国学生汉语修饰语习得偏误的分析与研究[D].厦门大学硕士学位论文,2008.
- [13]李大忠.外国人学汉语语法偏误分析[M].北京:北京语言文化大学出版社,1996.
- [14]李德津、程美珍.外国人实用汉语语法[M].华语教育出版社,1998.
- [15]卢福波.对外汉语教学实用语法[M].北京:北京语言大学出版社,2009.
- [16]鲁健骥.偏误分析与对外汉语教学[J].语言文字应用,1992(1).
- [17]鲁健骥.外国人学汉语的语法偏误分析[M].语言教学与研究,1994.
- [18]鲁健骥.对外汉语教学思考集[M].北京:北京语言文化大学出版社,1999.
- [19]陆俭明.关于定语和定语的区分[J].汉语学习,1983(2).
- [20]陆庆和.实用对外汉语教学语法[M].北京:北京语言大学出版社,2006.
- [21]吕必松.汉语和汉语作为第二语言教学[M].北京:北京大学出版社,2007.
- [22]吕文华.对外汉语教学语法探索[M].北京:语文出版社,1999.
- [23]吕叔湘.通过对比研究语法[J].语言教学与研究,1977(2).
- [24]吕叔湘,朱德熙.语法修辞讲话[M].北京:中国青年出版社,1979.
- [25]刘峻豪.“的”“地”有别[J].咬文嚼字,2006(11).
- [26]刘月华,潘文娉.实用现代汉语语法[M].北京:外语教学与研究出版社,1983.
- [27]林勇明.泰国学生汉语定语顺序的偏误分析及其习得的顺序[D].北京语言文化大学硕士学位论文,2000.
- [28]凌德祥.中介语理论与对外汉语教学[J].南京大学学报,2003(3).
- [29]马真.简明实用汉语语法教程[M].北京:北京大学出版社,1997.
- [30]裴晓睿.泰语语法新编[M].北京:北京大学出版社,2001.
- [31]钱乃荣.汉语语言学[M].北京:北京语言学院出版社,1995.
- [32]任景文.比较汉语语法[M].曼谷:Amara出版社,2008.
- [33]任长慧.汉语教学中的偏误分析[M].武汉:武汉大学出版社,2001.
- [34]孙德金.汉语语法教程[M].北京:北京大学出版社,2005.
- [35]尉腊 墩盖.泰国学生汉语多项状语习得过程考察[D].北京语言大学硕士学位论文,2006.
- [36]施文志.从泰国学生状语移位现象看母语的负迁移——以介词短语移位为例[J].云南师范大学学报,2008(3).
- [37]王素华.汉语与泰语定语、状语语序的比较研究[D].厦门大学硕士学位论文,2008.
- [38]徐子亮.外国学生汉语学习策略的认知心理分析[J].世界汉语教学,1999(4).
- [39]许余龙.对比语言学概论[M].上海:上海外语教育出版社,2000.
- [40]邢福义.汉语语法学[M].北京:商务印书馆,2003.
- [41]叶宝奎、曾传兴、张修仁.现代汉语[M].北京:中国财政经济出版社,2000.

- [42]尹正莉.汉、泰语状语语序的比较研究及泰国学生习得状语的偏误分析[D],西安外国语大学硕士学位论文,2011.
- [43]石彩虹.现代汉泰状语比较[D].北京语言大学硕士学位论文,1992.
- [44]邵敬敏.现代汉语通论[M].上海:上海教育出版社,2006.
- [45]朱成器.现代汉语语法教程[M].北京:对外经济贸易大学出版社,2002.
- [46]朱德熙.语法讲义[M].北京:商务印书馆,1982.
- [47]朱德熙.定语和状语[M].上海:上海教育出版社,1984.
- [48]赵金铭.对外汉语教学概论[M].北京:商务印书馆,2005.
- [49]周建设.现代汉语[M].北京:人民教育出版社,2001.
- [50]张美珍.汉泰语定语、状语与中心词位置次序对比研究[D].北京大学硕士学位论文,1991
- [51]张顺美.汉泰语副词“就”和“Kor”与“才”和“Peung”对比[D].复旦大学硕士学位论文,2010.
- [52]张庆翔、刘焱.现代汉语概论[M].上海:上海大学出版社,2005.
- [53]Jurairat Laksanasiri.(泰语与应用语言)[M].艺术大学出版社,2005.
- [54]Kumchai Thonglor.(泰语语法)[M].Amorn出版社,2004.
- [55]Nawawan Pantumeta.(泰语语法)[M].Rungruangsang 出版社,1984.
- [56]Suriwong Pongpaiboon.(泰语语法)[M].Thaiwattanapanit 出版社,2007.
- [57]Susadee Manikarnsanasing.(第二语言学习者应用汉语的偏误)[M].朱拉隆功大学出版社,2000.
- [58]Wijittra Khonyang.(实用现代泰语语法)[M].Chuanpim 出版社,1996.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士学位论文摘要库